



Université Saint-Joseph de Beyrouth  
Faculté de langues et de traduction  
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

A woman with long dark hair is wearing a headset with a microphone. She is looking towards the camera with a neutral expression. In the foreground, the top edge of a white computer monitor is visible.

# ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRÈTES DE BEYROUTH

**Master en Interprétation**  
Option : Interprète de conférence

*Et le monde s'ouvre à vous...*

## Intitulé du Diplôme

### Master en Interprétation

- Option : Interprète de conférence

### الماستر في الترجمة الفورية

- تركيز: تَرجمان المؤتمرات

## Responsable

Chefs du département d'interprétation | Lena Menhem et Elsa Yazbek Charabati | Tél : +961 (1) 421 000  
Ext : 5617 ou 5625

## Conditions d'admission

- Maîtriser l'arabe (langue A), le français (langue B ou C) et l'anglais (langue C ou B)
- Détenir :
  - soit une Licence en traduction de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth
  - soit une Licence obtenue à l'USJ ou en dehors de l'USJ jugée par la commission des équivalences de l'USJ équivalente à la Licence octroyée par l'ETIB

Dans ces cas : Les dossiers des candidats sont examinés par la Commission d'Équivalence. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire

- Réussir l'examen d'entrée en Master (épreuves écrites pour les candidats hors ETIB)
- Réussir l'examen d'entrée en interprétation (épreuves orales pour tous les candidats)

Dates de l'examen d'entrée : juin - août

## Modalités de candidature

Présenter un dossier comprenant les documents suivants :

- Fiche d'inscription
- Copie des diplômes obtenus
- Relevé des notes d'université
- Copie du Baccalauréat libanais ou de son équivalent
- Numéro de matricule du Test d'aptitude en langue française
- Copie d'une pièce d'identité
- Trois photos passeport

Dates de présentation du dossier : juin - août

## Contacts

Tél : +961 (1) 421552 | Fax : + 961 (1) 421509  
Email : etib@usj.edu.lb



## Épreuves des examens d'entrée en Master en Interprétation

- **Examen d'entrée en Master (examen écrit)**  
Traduction : Domaine textes de conférences B-A / A-B / C-A / A-C  
Questions d'actualité (A), (B), (C)
- **Examen d'entrée en Interprétation (examen oral)**  
Mémorisation B-A / C-A / A-B  
Traduction à vue B-A / C-A / A-B  
Intervention orale sur un thème politique et/ou économique  
Test de connaissances générales

## Objectifs de la formation

A l'heure où la mondialisation et le multilinguisme sont rois, cette option de Master professionnel se donne pour objectif de former des interprètes de haut niveau appelés à travailler notamment dans des organisations locales, régionales et internationales qui ont des besoins croissants en communication multilingue.

Le Master en Interprétation est une formation professionnalisante. L'enseignement y est

assuré par des interprètes de conférence en exercice dont certains sont membres de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), ainsi que par des experts en communication.

En sus des cours à plein temps, les étudiants sont appelés à s'entraîner intensivement en groupes pour parfaire leur formation.





## ■ Débouchés

- 1 ONU et institutions affiliées
- 2 Organisations locales, régionales et internationales
- 3 Organisations non gouvernementales
- 4 Ministères et institutions gouvernementales
- 5 Ambassades et représentations diplomatiques
- 6 Tribunaux internationaux
- 7 Marché privé
- 8 Médias audio-visuels



## ■ Combinaison linguistique

- **Option 1 :** Langue A : Arabe  
Langue B : Français  
Langue C : Anglais
- **Option 2 :** Langue A : Arabe  
Langue B : Anglais  
Langue C : Français

## ■ Conditions d'obtention du Master

Pour obtenir ce Master l'étudiant doit :

- avoir subi avec succès les épreuves d'examen et validé les 120 crédits
- avoir effectué le stage professionnel
- avoir rédigé son rapport de stage et obtenu une note au moins égale à 10/20.

## ■ Organisation générale de la formation

- Une formation professionnelle organisée en quatre semestres, comportant 120 crédits à valider :
  - Les 2 premiers semestres sont axés sur la consolidation des acquis linguistiques, culturels et interculturels et l'acquisition des méthodes de traduction à vue et d'interprétation consécutive
  - Les 2 derniers semestres sont axés sur l'acquisition et le développement des techniques d'interprétation simultanée et le renforcement des capacités de gestion de la carrière professionnelle
- Des séminaires animés par des intervenants locaux ou étrangers portant sur des thèmes spécifiques et actuels
- Un stage en cabine muette dans une organisation internationale au Liban ou à l'étranger
- Des stages d'observation ou de formation auprès d'entreprises, d'organisations ou lors de conférences



## ■ Structure du programme

Le programme de Master est composé d'unités d'enseignement appelées « matières ». Pour renforcer la cohérence du programme, les matières sont regroupées par affinités dans des ensembles appelés « modules ».

## ■ Descriptif des modules

*Séminaires et Communication* : Ce module regroupe les matières destinées à parfaire la prestation orale tant au niveau verbal que non verbal ainsi que celles ayant pour but d'élargir le champ de connaissances générales et de gérer sa carrière professionnelle.

*Traduction à vue* : Ce module regroupe les matières de traduction en temps quasi réel de discours relevant de différents domaines, à partir d'un support visuel. Les apprenants sont formés aux mécanismes de la lecture rapide et aux techniques de la transposition instantanée.

*Interprétation consécutive* : Dans ce module se retrouvent les matières qui forment l'étudiant à interpréter, en différé, des discours, interventions et débats traitant de sujets divers. Les cours permettent de maîtriser les techniques de prise de notes et de développer la concentration et la mémoire.

*Interprétation simultanée* : Ce module rassemble les matières qui forment l'étudiant à interpréter, en simultanée, des discours et des interventions lors de conférences et de séminaires généraux et spécialisés. Cela consiste à mettre en œuvre des stratégies d'anticipation du sens, de repérage de la structure et de contrôle de l'élocution pour reproduire simultanément et fidèlement le message dans la langue d'arrivée.



**Interprète de Conférence**  
**Option 1- Arabe (A), Français (B), Anglais (C)**

M1- Matières	CRÉDITS ECTS	M2- Matières	CRÉDITS ECTS
<i>Module : Séminaires et Communication</i>		<i>Module : Séminaires et Communication</i>	
Riposte 1	3	Riposte 2	2
Traducteurs sans frontières 1	3	Diction et Traduction - Traducteur Rédacteur	2
Séminaire 1 - Interprétation	1	Séminaire - Déontologie	1
<i>Module : Traduction à vue</i>		Séminaire 2 - Interprétation	
Traduction à vue Français-Arabe 1	2	<i>Module : Traduction A vue</i>	
Traduction à vue Anglais-Arabe 1	2	Traduction à vue Français-Arabe 2	2
Traduction à vue Arabe-Français 1	2	Traduction à vue Anglais-Arabe 2	2
<i>Module : Interprétation Consécutive</i>		Traduction à vue Arabe-Français 2	2
Interprétation consécutive Français-Arabe 1	2	Conférence 2	2
Interprétation consécutive Anglais-Arabe 1	2	<i>Module : Interprétation Consécutive</i>	
Interprétation consécutive Arabe-Français 1	2	Interprétation consécutive Français-Arabe 2	2
Interprétation consécutive Arabe-Anglais 1	2	Interprétation consécutive Anglais-Arabe 2	2
Interprétation consécutive Anglais- Français 1	2	Interprétation consécutive Arabe-Français 2	2
Interprétation consécutive économique 1	2	Interprétation consécutive Arabe-Anglais 2	2
Interprétation consécutive juridique 1	2	Interprétation consécutive Anglais-Français 2	2
Conférence 1	3	Interprétation consécutive économique 2	2
		Interprétation consécutive juridique 2	2
		<i>Module : Interprétation Simultanée</i>	
		Initiation à la simultanée	2

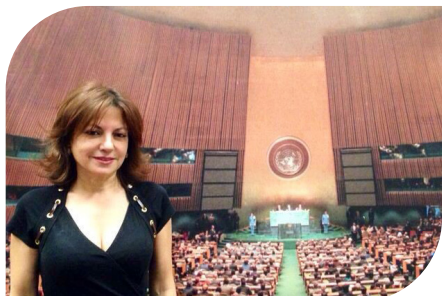
M3- Matières	CRÉDITS ECTS	M4- Matières	CRÉDITS ECTS
<i>Module : Séminaires et Communication</i>		<i>Module : Séminaires et Communication</i>	
Riposte 3	3	Riposte 4	2
Séminaire 3 - Interprétation	1	Séminaire 4 - Interprétation	1
Séminaire Général 1	2	Séminaire Général 2	2
Séminaire - Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2	Stage en cabine muette	2
<i>Module : Interprétation Consécutive</i>		<i>Module : Interprétation Consécutive</i>	
Interprétation consécutive Anglais-Arabe 3	2	Interprétation consécutive Anglais-Arabe 4	2
Interprétation consécutive Arabe-Anglais 3	2	Interprétation consécutive Arabe-Anglais 4	2
Interprétation consécutive Arabe-Français 3	2	Interprétation consécutive Arabe-Français 4	2
Conférence 3	2	<i>Module : Interprétation simultanée</i>	
<i>Module : Interprétation simultanée</i>		Interprétation simultanée Français-Arabe 2	4
Interprétation simultanée Français-Arabe 1	4	Interprétation simultanée Anglais-Arabe 2	4
Interprétation simultanée Anglais-Arabe 1	4	Interprétation simultanée Arabe-Français 2	4
Interprétation simultanée Arabe-Français 1	4	Interprétation simultanée économique 2	3
Interprétation simultanée économique 1	2	Conférence simulée	2

**Interprète de Conférence**  
**Option 2 - Arabe (A), Anglais (B), Français (C)**

M1- Matières	CRÉDITS ECTS	M2- Matières	CRÉDITS ECTS
<i>Module : Séminaires et Communication</i>		<i>Module : Séminaires et Communication</i>	
Riposte 1	3	Riposte 2	2
Traducteurs sans frontières 1	3	Diction et Traduction - Traducteur Rédacteur	2
Actualité des Affaires en Arabe	2	Séminaire - Déontologie	1
Séminaire 1 - Interprétation	1	Séminaire 2 - Interprétation	1
<i>Module : Traduction à vue</i>		Séminaire Général 1	
Traduction à vue Français-Arabe 1	2	<i>Module : Traduction à vue</i>	
Traduction à vue Anglais-Arabe 1	2	Traduction à vue Français-Arabe 2	2
Traduction à vue Arabe-Anglais 1	3	Traduction à vue Anglais-Arabe 2	2
<i>Module : Interprétation Consécutive</i>		Traduction à vue Arabe-Anglais 2	3
Interprétation consécutive Français-Arabe 1	2	Conférence 2	2
Interprétation consécutive Anglais-Arabe 1	2	<i>Module : Interprétation Consécutive</i>	
Interprétation consécutive Arabe-Anglais 1	3	Interprétation consécutive Français-Arabe 2	2
Interprétation consécutive économique 1	2	Interprétation consécutive Anglais-Arabe 2	2
Interprétation consécutive juridique 1	2	Interprétation consécutive Arabe-Anglais 2	2
Conférence 1	3	Interprétation consécutive Français-Anglais 1	2
		Interprétation consécutive économique 2	2
		Interprétation consécutive juridique 2	2
		<i>Module : Interprétation Simultanée</i>	
		Initiation à la simultanée	2

M3- Matières	CRÉDITS ECTS	M4- Matières	CRÉDITS ECTS
<i>Module : Séminaires et Communication</i>		<i>Module : Séminaires et Communication</i>	
Riposte 3	3	Riposte 4	2
Séminaire 3 - Interprétation	1	Séminaire 4 - Interprétation	1
Séminaire Général 2	2	Séminaire Général 3	2
Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2	Séminaire Général 4	2
Actualité des Affaires en Anglais	2	Stage en cabine muette	2
<i>Module : Interprétation Consécutive</i>		<i>Module : Interprétation Consécutive</i>	
Interprétation consécutive Anglais-Arabe 3	2	Interprétation consécutive Anglais-Arabe 4	2
Interprétation consécutive Arabe-Anglais 3	2	Interprétation consécutive Arabe-Anglais 4	2
Conférence 3	2	<i>Module : Interprétation Simultanée</i>	
<i>Module : Interprétation Simultanée</i>		Interprétation simultanée Français-Arabe 2	4
Interprétation simultanée Français-Arabe 1	4	Interprétation simultanée Anglais-Arabe 2	4
Interprétation simultanée Anglais-Arabe 1	4	Interprétation simultanée Arabe-Anglais 2	4
Interprétation simultanée Arabe-Anglais 1	4	Interprétation simultanée économique 2	3
Interprétation simultanée économique 1	2	Conférence simulée	2

... et le monde s'ouvre à vous !



« La formation offerte par l'ETIB instille en nous un professionnalisme, une culture et un engagement qui sont indispensables pour un interprète. »

**Rima Germanos**

*Interprète à l'ONU à New York - diplômée de l'ETIB*



« Ce que j'aime le plus dans cette profession, ce sont ces moments intenses de défi où toutes nos capacités et notre concentration sont sollicitées. »

**Chawki Rayess**

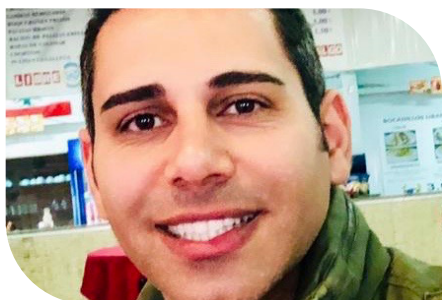
*Interprète de conférence - chargé de mission à l'ETIB*



« Grâce à l'ETIB, j'ai appris que l'interprète n'est pas un simple "convertisseur de mots". Il est avant tout un vecteur de communication, un passeur d'idées. Et cela me sert beaucoup dans mon travail. »

**Nagham Sefrawi**

*Interprète de conférence - diplômée de l'ETIB*



« L'ETIB a ouvert la voie à mon intégration immédiate sur le marché du travail grâce à la rigueur de la formation et la technique apprise, sans oublier l'espagnol qui compte déjà parmi mes langues actives. »

**Wahib Ayoub**

*Interprète à la FINUL - diplômé de l'ETIB*

## ■ L'ETIB : Un brin d'histoire

- A été fondée en 1980 par les Révérends Pères René CHAMUSSY s.j. et Roland MEYNET s.j.
- Est rattachée à la Faculté de langues et de traduction (FdLT)
- Est la seule école reconnue par l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) dans le monde arabe
- A signé en 2010 un protocole d'accord avec l'ONU (Memorandum of Understanding) et en 2014 un MoU avec le Parlement Européen et la FAO
- Est devenue en 2019 membre du Réseau EMT (European Master's of Translation) de la Commission européenne
- Est liée par des conventions de coopération avec un grand nombre d'instituts universitaires dont :
  - Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) Paris III - France
  - Institut de management et de communication interculturels (ISIT) - France
  - Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes (ISTI) Université Libre de Bruxelles - Belgique
  - Escuela de Traductores de Toledo Universidad de Castilla - La Mancha - Espagne
  - Faculté de Traduction et d'Interprétation (ETI) Université de Genève - Suisse
  - Università degli Studi di Trieste - Italie





Membre de la Conférence  
Internationale Permanente  
d'Instituts Universitaires de  
Traducteurs et Interprètes  
(CIUTI)



Membre associé de la  
Fédération Internationale  
des Traducteurs (FIT)

RESEAU DE  
LEXICOLOGIE,  
TERMINOLOGIE,  
TRADUCTION

Membre du réseau  
Lexicologie,  
Terminologie,  
Traduction (LTT)



Membre du réseau  
*European Master's in  
Translation (EMT)* de la  
Commission européenne

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)  
Faculté de langues et de traduction (FdLT)  
Campus des sciences humaines  
Rue de Damas, B.P. 17-5208  
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban

+961 (1) 421 552  
+961 (1) 421 509  
etib@usj.edu.lb  
etib.usj.edu.lb

etib.usj  
USJLiban  
etib.usj  
USJ TV  
school/usjliban